

# 中央研究院

## 歷史語言研究所集刊

### 第三十七本

#### 上册 目錄

Notes on the T'en or Yanghwang Language: Texts.....	FANG-KUEI LI
戰國時代的戰爭方法.....	勞 餘
釋滯屯.....	屈 萬里
清代中央政權形態的演變.....	李 宗 侗
再記「箕子朝鮮」.....	李 光 濤
「朝鮮壬辰倭禍史料」序.....	李 光 濤
三國吳地的地方勢力.....	許 倬 雲
塢堡溯源及兩漢的塢堡.....	金 發 根
戰國時代的一把包金劍.....	陳 瑞 麗
明代前期（洪武四年——正統十四年）遼東的邊防.....	陳 文 石
論明初北元君主世系.....	黃 彰 健
明代皇室中的洽和與對立.....	吳 緝 華
刀斧葬中的銅刀.....	高 去 尋
宰官考原.....	王 恒 餘
國語虛詞訓解商榷.....	張 以 仁

中華民國五十六年三月

臺 灣 臺 北

中央研究院

---

歷史語言研究所集刊

第三十七本

中央研究院  
歷史語言研究所集刊

第三十七本

上 冊

每冊定價新臺幣壹佰元

版權所有不准翻印

編輯者	中央研究院歷史語言 研究所集刊編輯委員會
發行者	中央研究院歷史語言研究所 臺灣省臺北縣南港鎮
印刷者	精華印書館股份有限公司 臺灣省臺北市長沙街二段60號
經銷處	臺灣商務印書館 臺北市重慶南路一段
	大陸雜誌社 臺北市羅斯福路二段五號
香港代銷處	集成圖書公司

中華民國五十六年三月出版

中央研究院

歷史語言研究所集刊

第三十七本

編輯委員會

李濟(主席)	屈萬里	芮逸夫	石璋如
周法高	嚴耕望	陳槃(常務)	
徐高阮(英文編輯)	陳文石(助理編輯)		



# 中央研究院

## 歷史語言研究所集刊

### 第三十七本

#### 上册 目錄

Notes on the T'en or Yanghwang Language: Texts···FANG-KUEI LI····	1
戰國時代的戰爭方法·····勞 榦····	47
釋耑屯·····屈 萬里····	65
清代中央政權形態的演變·····李 宗 侗····	79
再記「箕子朝鮮」·····李 光 濤··	159
「朝鮮壬辰倭禍史料」序·····李 光 濤··	167
三國吳地的地方勢力·····許 倬 雲··	185
塢堡溯源及兩漢的塢堡·····金 發 根··	201
戰國時代的一把包金劍·····陳 瑞 麗··	221
明代前期（洪武四年——正統十四年）遼東的邊防·····陳 文 石··	237
論明初北元君主世系·····黃 彰 健··	313
明代皇室中的洽和與對立·····吳 緝 華··	323
刀斧葬中的銅刀·····高 去 尋··	355
宰官考原·····王 恒 餘··	383
國語虛詞訓解商榷·····張 以 仁··	389

中華民國五十六年三月

臺 灣 臺 北

# NOTES ON THE T'EN OR YANGHWANG LANGUAGE: TEXTS\*

FANG-KUEI LI

University of Washington

This part of the Notes on the T'en Language consists of seven texts with tentative English and Chinese translations.<sup>1)</sup> The texts are folk stories and descriptions of some aspects of the daily life of the T'en people. These texts are numbered and given brief titles as follows. The punctuation and paragraphing are my additions.

I. The story of the dragon	pp. 1- 4
II. The story of the poor son-in-law	pp. 4-16
III. The story of the bear	pp. 16-17
IV. Hunting	pp. 17-20
V. Distilling wine	pp. 20-24
VI. A lawsuit	pp. 24-25
VII. Work through the year in the farm	pp. 25-45

These texts form the basic material from which the words have been abstracted to form a part of the glossary which will be published later.

## I

1. luŋ 31 laau 53 too 35 mee 35 te' too 35 ne kaa 13 zui 35 pin 44 ʔjin 13. thak 31 tse' mee 35 mjaak 22 thuŋ 44 ne wei 35 paai 13 laan 22 maŋ 13 tse' leu 44. mjaak 22 tse' thuei 53 zoo 31 laan 22 maŋ 13 thiu 13 nuek 22.

In Lung-laau-too (place name) there was a dragon which could change into a person. At that place there was a girl who drove the buffaloes to the side of a deep pool to watch (them). That girl sat by the side of the pool and did some embroidery.

龍老朶(地名)有一條龍會變人。那裏有一個姑娘放水牛到那潭邊去看着，那個

1) The author acknowledges with gratitude a grant from the research fund of the Graduate School of the University of Washington in the editing of these texts, and the help of Miss Yinne Wang and Shirleen Wong in typing and checking the material. For general information about this language and its phonology, see the author's previous article in Vol. XXXVI of this Bulletin (1966) pp. 419-26.

姑娘坐在潭邊繡花。

2. too 35 ne kaa 13 tse' pin 44 xwen 13 te' laak 31 wueŋ 53. wan 35 wan 35 taŋ 13 khoo 44 laak 31 tse'. mjaak 22 tse' loŋ 35 phaa 22. men 35 tsiu' xaai 13 mjaak 22 tse' thim 13 men' taŋ 13 zaan 35. mjaak 22 tse' kai 22 suu 31.

That dragon changed into a young man, and came to woo the girl every day. The girl was moved, and he asked her to manage his house for him (i. e. to be his wife). The girl did not consent.

那條龍變成一個青年，天天來哄那個姑娘。那個姑娘動心了，他就叫那姑娘給他當家（換言之，給他作老婆）。那姑娘不肯。

3. len 35 taŋ 13 tei 35 ŋjan 35 tei 35 kjim 13 paai 13 khoo 44 mjaak 22 tse'. mjaak 22 tse' tu' xwaan 13 xjii 22. too 35 ne kaa 13 tse' tsiu' peu 44. "wan 35 naai 53 za xaa 13 paai 13 le'!"

Later on, he brought silver and gold to please (woo) the girl. She was happy. The dragon then said, "To-day we'll be going (to our home)!"

後來他拿銀子拿金子去哄那姑娘。那姑娘就喜歡。那條龍就說，“今天咱們就要去了！”

4. mjaak 22 tse' peu 44. "ji' kai 22 mee 35 kuek 22 tan 22. laai 13 ʔee 13 siŋ 53!"

The girl said, "I do not have (presentable) clothes to wear. I am very much ashamed."

那姑娘說，“我沒有衣服穿，害羞的很！”

5. "ŋjaa 35 kai 22 mee 35 kuek 22 tan 22 ni', jiu 35 paai 13 thim 13 ŋji' tiep 22 taŋ 13 xaai 13 ŋjaa 35." mjaak 22 tse' lieŋ 31. "thei 53 tsaa 44 le' ma!"

"Since you do not have clothes to wear, I'll go to get some made (sewn) for you." The girl answered. "So be it!"

“你沒有衣服穿，我去給你縫來給你。”那姑娘回答說，“就那麼吧！”

6. wan 35 len 35 men' taŋ 13, tiep 22 lai 22 kjii 22 ma' kuek 22 taŋ 13, tei 35 xaai 31 mjaak 22 tse' tan 22. mjaak 22 tse' tsiu' thim 13 me' paai 13.

The next day he came and brought the several dresses he made. He gave them to her to wear. The girl then went with him.

次日他來了，縫了幾件衣服來，拿給那姑娘穿，那姑娘就跟他去了。

7. paai 13 lai 22 kjii 22 wan 35 ni', laau 53 puu 31 mjaak 22 tse' kai 22 ʔdoo 22 mjaak 22 tse' paai 13 zaan 35. wei 13 mjaan 35 mjaak 22

naai 53 tok 35 maŋ 13 lu' pa. wan 35 wan 35 thuŋ 44 wei 35 paai 13  
laan 22 maŋ 13 tse' leu 44 thi u 13 nuek 22, kau 44 kai 22 'doo 22 pe'?

After she had gone for several days, the girl's father did not see her return home. He thought this girl must have fallen into the pool. Every day she went to drive the buffaloes to the side of the pool to watch (them) and do embroidery, why did she disappear?

去了幾天，那姑娘的父親不見那姑娘回家，以為這姑娘掉在潭裡去了。天天他都是放牛到那潭邊去看着繡花，怎麼不見了？

8. laau 53 puu 31 mjaak 22 tse' tshij 22 'jin 13 paai 13 laa 53, tshij 22  
tei 53 wun 31 nak 31 mem 53 paai 13 koo 22. laa 53 jiu laa 53 kai 22  
tshoŋ 13, koo 22 jiu koo 22 kai 22 tshoŋ 13. laau 53 puu 31 mjaak 22  
tse' lieu 31 loŋ 35 pe' lu.

The girl's father asked people to go and look for her, and asked a group of fishermen to dredge for her. They searched and could not find her, they dredged and could not find her. The girl's father gave up hope.

那姑娘的父親請人去找，請一些打漁人去撈，找也找不着，撈也撈不着，姑娘的父親就死心了。

9. taŋ 31 lai 22. zaa 35 thaam 13 'bee 13 mjaak 22 tse' jin 31 laak 31 taŋ  
13 zaan 35 tee 13, laau 53 puu 31 mjaak 22 tse' sjee 22, "ŋji' paai 13  
nau 13 kjii 22 'bee 13 taŋ 13?"

After two or three years, the girl came home, bringing with her a child. The girl's father asked, "Where have you been these years?"

等了兩三年，那姑娘領着孩子回娘家了。那姑娘的父親問，“你這幾年上那兒去來着？”

10. "mee 35 te' laak 31 wueŋ 53 taŋ 13 kho 44 jiu' paai 13 thim 13 men'  
taaŋ 13 zaan 35, ji' se paai 13 lai 22 kjii 22 'bee 13 naai 53."

"There was a young man who came to woo me to manage his house for him. That is why I went for these years."

“有個青年來哄我去給他當家，我就去了這幾年。”

11. "ŋji' 'am 44 laak 31 laan 13 taŋ 13 ni', tei 35 paai 13 nau 13 pe'?"

"As you have brought (on your back) the grandchild back, where are you going to take it?"

“你背外孫回了家了，你帶他上哪兒去呢？”

12. "ji' tei 35 paai 13 xaau 31 taau 35 tse' nun 35 pe'. kai 22 nau 22 pe'  
kau 22 le'!"



"I am taking it to bed to sleep. Don't go to look at it!"

我帶他到那床裏去睡，別去看啊！”

13. len 35 taj 13 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' kai 22 sin 44. ŋaa 31 that 31 paai 13 kau 22. men 13 tsiu' pin 44 taj 13 pe', jiu thep 31 zem 35 maak 22, ne waa 35 jiu kaai 13, jiu taj 13 xwen 35. xan 13 taj 13 ni', men' tsiu' ?am 44 taau 44 paai 13 pe' lu.

Later on, her father did not believe her. Quietly he went to look at it. The weather started to change, a strong wind blew, the thunder was ferocious, and it rained. She hastened to carry (the child) back.

後來他父親不信，悄悄去看，天就變起來了，又刮大風，又打暴雷，又下雨。他就連忙背（小孩）回去了。

## II

1. mee 35 te' zaan 35, mee 35 thaam 13 mjaak 22, kai 22 mee 35 laak 31 ?baan 13. mjaak 22 maak 22 tsa' kjaa 44 paai 13 lai 22 laak 31 thaau 31 tse' xoo 22. mjaak 22 ta' ŋjii 53 tse' lai 22 laak 31 thaau 31 mee 35 thin 35. mjaak 22 ta' thaam 13 lai 22 laak 31 thaau 31 jee 53 mee 35 thin 35.

There was a family which had three daughters, and no son. The eldest was married to a husband who was poor. The second daughter got a rich husband. The third daughter got also a rich husband.

有一家有三個女兒沒有兒子。那大女兒嫁的那個女婿窮，第二個女兒得個有錢的女婿。第三個也得個有錢的女婿。

2. laau 53 taa 13 men' paai 13 jiu 53 laak 31 thaau 31 maak 22 tse' taj 13 paaj 13 khjii 44 wee 31 koŋ 13. tsin 13 xau 31, tei 35 xau 31 kai 22 laai 13 tse' xaai 13 laak 31 thaau 31 maak 22 tse' tsin 13.

This father-in-law went to ask the oldest son-in-law to come to help with the work. In eating, he took the food that is not good and gave to his oldest son-in-law to eat.

他岳父去叫大女婿來幫忙作工。吃飯，就拿不好的飯給那大女婿吃。

3. ?uek 22 paai 13 ŋuek 22 wee 31 koŋ 13 ni', ?ai 13 thei 13 tsiu' peu 44, "zaa 35 ne kaa 13 thieu 44 ŋjaa 35 tse' taj 13, kuŋ 44 taa 13 ŋjaa 35 wee 31 lai 13 too 35 laai 13 xaai 13 me' tsin 13. mai 22 paai 13 tee 44 naan 31 a', xaa 31 kaai 44 a', nak 31 mem 53 a'. tjaaj 13 kai 22 tjaaj 13 me' tsin 22 jiu 53 ŋji' taj 13 wee 31 koŋ 13. tsin 13 xau 31 jiu kai 22 lai 22 too 35 laai 13 lai 13 tsin 13. tsin 13 lai 13 maa 13 ?jaak 22. ŋji' tsin 22 paaj 13 khjii 44 me' wee 31 ne kau 44?"

When he went out to work, other people said, "When the two brothers-in-law of yours come, your father-in-law makes some good things for them to eat. He wants to go to cut some meat, to kill a chicken, or to get some fish. Often he keeps asking you to come to work. In eating, you do not get better things things to eat. You eat a bit of tasteless vegetables. Why do you keep on helping him?"

他出外去作工，別人就說，“你的那兩個小姨夫來（的時候），你岳父就做點好東西給他們吃，要去切肉啊，殺雞啊，打魚啊。時時他老叫你來做工。吃飯又沒有好點的東西吃，吃無味的青菜，爲什麼你老幫他？”

4. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' lieŋ 31, "me' tsin 22 ŋaai 44 pe' jiu 53."  
The oldest son-in-law answered, "He is always fond of asking (me)."

那大女婿回答說，“他老喜歡去叫（我）。”

5. len 35 taŋ 13 kjii 22 ne kaa 13 thieu 44 taŋ 13 saan 44 ljaan 53. "za teu 44 lai 13 ma' thiŋ 35 wee 31 te' khwaai 44 pjaan 35 paai 13 thim 13 kuŋ 44 taa 13 la' wee 31 wan 35 siŋ 13." paai 13 thim 13 kuŋ 44 taa 13 peu 44, "ʔdaau 22 lai 13 laau 22 kaai 22, tee 44 lai 13 naan 31 kaai 22, zei 22 lai 13 maa 13 ʔjee 22."

Later on, the younger brothers-in-law came and talked it over, "We put up some money to make a board with inscriptions to celebrate our father-in-law's birthday". They went to him and said, "We'll distill some liquor for you, cut some meat, and buy some vegetables."

後來那幾個小姨夫來商量（說），咱們湊點錢做一塊匾去給岳父做生日，去跟岳父說，“蒸點酒候（你），切點肉候（你），買點小菜。”

6. sjee 22 kuŋ 44 taa 13 men', "wan 35 siŋ 13 ŋja' thei 53 zaau 53 nau 53?"  
(They) asked their father-in-law, "When is your birthday?"

（他們）問他們的岳父，“你的生日是何時？”

7. kuŋ 44 taa 13 men' lieŋ 31, "thei 53 njaan 13 naai 53."

Their father-in-law replied. "It is in this month."

他們岳父回答說，“是這個月。”

8. "thei 53 tshuu 13 kjii 22 me' sip 31 kjii 22?"

"Which day is it?"

“是初幾還是十幾？”

9. kuŋ 44 taa 13 men' lieŋ 31 tsiu' peu 44, "njaan 13 naai 53 sip 31 ŋoo 31."

Their father-in-law replied and said, "The fifteenth of this month."

他們岳父回答說，“這個月十五。”

10. "thau 44 wan 35 sip 31 ɲoo 31 tse' ni, ɲjaa 35 mai 22 zoo 31 zaan 35 kaai 22, ʔdii 13 xaa 13 zuen 31 lai 13 lei 31 taŋ 13 thim 13 ɲjaa 35 wee 31 wan 35 siŋ 13."

"By the fifteenth you should wait at home. We shall send some gift to celebrate your birthday."

"到了十五那天，你要在家等。我們要送點禮物來給你做生日。"

11. kuŋ 44 taa 13 me(n)' sjee 22, "si xaa 13 zuen 31 lai 13 ne kau 44 taŋ 13?"

Their father-in-law asked, "What do you want to send?"

他們岳父問，"你們要送點什麼來？"

12. "kjii 22 ʔai 13 ʔdii 13 ni' zuen 31 te' khwaai 44 pjaan 35 taŋ 13 xaai 13 ɲjaa 35 kaau 13 zoo 31 zeu 13 too 13 maak 22."

"Several of us send you an inscribed board for you to hang above the gate."

"我們幾個人送一塊匾來給你掛在大門上。"

13. kuŋ 44 taa 13 men' peu 44. "zuen 31 taŋ 13 le' ma! ji' wee 31 sjaan 22 kaai 22 siu 13."

Their father-in-law said, "Alright, send it! I'll prepare lunch to wait for you."

他們岳父說，"送來吧！我做午飯候你們。"

14. wan 35 sip 31 ɲoo 31 tse' paa 53 ljaan 53 khen 13 xjaak 22 ʔai 13 ʔai 13 tsin' zuen 31 lei 31 taŋ 13. taŋ 13 tsii 35 pe' ni', zaa 13 tsoo 13 zoo 31 tshij 22 xjaak 22 thuei 53 tsoo 13 tsin 13 laau 22. tsin 13 laau 22 xwen 13 lu', wuu 31 khen 13 xjaak 22 paa 53 ljaan 53 taau 44 paai 13 zaan 35 pe' lu. khoŋ 22 kjii 22 laak 22 thaau 31 tse' ʔdja 44.

On the fifteenth day, all the relatives, each of them, send gifts. When they all came, (he) set the tables and invited the guests to take their seats at the tables to drink wine. Having finished drinking, the group of relatives all returned home. He insisted (dragged) the sons-in-law to stay for the night.

十五那天，所有親戚每人都送禮。來齊了，就擺桌子請客人入座吃酒。吃完了酒，那些親戚全回家去了。（他）拉住那些女婿過夜。

15. thau 44 njam 44 tse' taŋ 13 pe' ni' tau 35 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' thuei 53, laau 53 kuŋ 44 taa 13 men 35 peu 44, "kjii 22 laak 31 thaau 31 sii 13 laai 13 ʔaŋ 44 loŋ 35 a'. sii 13 taŋ 13 thim 13 ji' wee 31 wan

35 sij 13 a'. kai 22 mee 35 ne kau 44 xaai 13 si tsin 13. toi 44 kai 22 lai 22 sii 13. njam 44 naai 53 thuei 53 tjaaj 13 sij 53 pe' lu! jiu 53 njam 53 njaa 53 paai 13 pai 44 taau 35 zoo 31."

When the evening came, (they) sat together with their father-in-law. Their father-in-law said, "You, my sons-in-law, are very obliging. You have come to celebrate my birthday for me. I don't have anything for you to eat. I am obliged to you. This evening you have sat a very long time. I'll ask the helpers to go to prepare the beds."

到了晚上，(他們)陪他們的岳父坐。他們的岳父說，"你們幾位姑爺真費心了。你們來給我做生日，沒有東西給你們吃。對不起你們了！今晚你坐得很久了！叫幫工的去鋪床。"

16. "tei 35 paai 31 pai 44 zoo 31 nau 13?"

"Where shall I take (the beddings) to prepare (the beds)?"

"拿去舖在那裏？"

17. "pai 44 te' taau 35 zoo 31 xaau 31 tsuu 44, pai 44 te' taau 35 zoo 31 zaan 35 kem 13. 'aau 13 ma' min 44 mai 44 paai 13 zoo 31 xaau 31 tsuu 44, 'aau 13 ma' min 44 waai 53 taau 35 zaan 35 kem 13 tse'. tshij 22 kuu 44 jee 35 paai 13 nun 35 a'. kuu 44 jee 35 njii 53 thim 13 kuu 44 jee 35 thaam 13 paai 13 xaau 31 tsuu 44 nun 35. tshij 22 kuu 44 jee 35 maak 22 paai 13 taau 35 zaan 35 kem 13 tse' nun 35. njam 44 naai 53 noo 13 sij 53 a'. kai 22 mee 35 ma' min 44 xaai 13 nji' kem 44."

"Prepare a bed in the room and prepare a bed in the hut for hulling rice. Take a new quilt to put in the room and take a tattered quilt to the bed in the hut for hulling rice. Ask the sons-in-law to go to bed. The second and the third sons-in-law go to the room to sleep. Ask the oldest son-in-law to go to the bed in the hut for hulling rice to sleep. This evening is very cold. I don't have a quilt (good one) for you (i.e. the oldest one) to cover (yourself)."

"鋪一個床在房間裡，鋪一個床在確房。拿新棉被去放在房間裡拿破棉被去確房的床那兒，請姑爺去睡。二姑爺跟三姑爺去房間裡睡，請大姑爺去那確房的床那兒睡。今晚很冷(我)沒有(好)棉被給你(大姑爺)蓋。"

18. laak 22 thaau 31 maak 22 tse' liej 31 "ji' mee 35 ma' kuek 22 wii 35, kai 22 liu 13 noo 13. tshij 22 paai 13 nun 35 lu."

The oldest son-in-law answered, "I have a fire-shirt, and am not afraid of cold. Please go to sleep!"

那大女婿回答說，我有火衫，不怕冷，請去睡罷！

19. ?ai 13 taa 53 ɲjii 53 thim 13 ?ai 13 taa 53 thaam 13 paai 13 xaau 31 tsuu 44 nun 35, mee 35 ma' min 44 mai 44 kem 44. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' paai 13 zaan 35 kem 13, mee 35 te' ma' min 44 naau 53, paai 13 nun 35 zoo 31 noo 13 siŋ 53 a'.

The second and third (sons-in-law) went into the room to sleep, and had new quilts to cover themselves. The oldest son-in-law went to the hut for hulling rice, had a rotten quilt, and went to sleep very cold.

第二個跟第三個去房裏睡有新棉被蓋。那大女婿去碓房，有一條爛棉被去睡，冷的很。

20. xaau 31 zaan 35 kem 13 tse' mee 35 te' kjaa 35 maa 53. men 35 tsiu' tsun 35 taŋ 13, ?uen 13 te' sin 44 maa 53, sjaam 22 paai 13 sjaam 22 taau 44, lieu 31 njam 44 kai 22 mee 35 lai 13 ?daa 13 wuek 31. thau 44 men 13 kaŋ 13 taŋ 13 ni', paa 53 ljaan 53 tsiu' tsun 35 taŋ 13. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men 35 tsiu' sjee 22, "njam 44 ɲjuŋ 35 laau 53 sz 31 noo 13 a'?"

In the hut for hulling rice there was a set of millstones. He, then, got up, carried one millstone, walked back and forth, and did not sleep a bit the whole night. When it dawned, he got up at once. His father-in-law asked, "Last night was really cold?"

那碓房裏有一付磨。他就起來，抗一扇磨，走來走去，成夜沒有瞌睡。到天亮了，立刻起來，他的岳父就問，“昨夜老實冷啊？”

21. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' lieŋ 31, "kai 22 xai 44 noo 13 a'."

The oldest son-in-law replied, "I didn't feel cold."

那大女婿回答說，“不覺得冷啊！”

22. "ɲjaa 35 tan 22 zaa 35 ma' kuek 22, se nau 31 kai 22 noo 13?" kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' sjee 22 men'.

"You wore two shirts, how is it that you were not cold?" His father-in-law asked him.

“你穿兩件衣服，如何不冷？”他岳父就問他。

23. men 35 tsiu' lieŋ 31, "jiu 35 mee 35 ma' kuek 22 wii 35."

He answered, "I have a fire-shirt."

他就回答說，“我有件火衫。”

24. kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' peu 44, "ma' kuek 22 wii 35 ɲjaa 35 xwen 13 se nau 31 jaŋ 44 tsz 35 tsii 44 taŋ 13 ji' kau 22 lai 13."

His father-in-law said, "How is your fire-shirt? Take (it) off and let



me have a look!"

他岳父就說，“你的火衫是什麼樣子？解來給我看一下！”

25. me' tsiu' tsii 44 xaai 13 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' kau 22. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' tsiu' peu 44, "jiu 35 tei 35 ma' kuek 22 sun 35 thjaa 35 thim 13 ŋjaa 35 thjaau 31."

He, then, took off his shirt for his father-in-law to see. His father-in-law said, "I'll exchange my sheep-skin coat for it."

他就解給他岳父看。他岳父就說，“我拿羊皮衫跟你掉換。”

26. laak 31 thaau 31 men' tsiu' lieŋ 31, "jiu 35 tan 22 maa 35 jiu 35 keu'!"

His son-in-law replied, "I wear mine!"

他女婿回答說，“我穿我的罷！”

27. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' taau 44 peu 44, "tei 35 thjaau 31 xaai 13 jiu 35 ne ma! ŋjaa 35 ni' njaan 13 wan 35 ŋjaa 35 xaa 13 maa 22 lai 13 ne ma'. jiu 35 me' laau 31 pe' la'."

His father-in-law answered back, "Take it and exchange for me! Your age is a bit younger. I am old!"

他岳父回答說，“拿來換給我罷！你呢年紀要小一點兒！我嚟老啦！”

28. "ŋjaa 35 njaan 13 wan 35 maak 22 siŋ 53 ŋaai 35 lai 22 lai 13 noo 13."

"Your age is very old and can stand a bit more cold."

“你年紀很大，可以捱得點冷。”

29. "jiu 35 ŋaai 35 kai 22 lai 22 noo 13 pe' la' ma!"

"I cannot stand cold any more!"

“我捱不得冷了！”

30. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' tsiu' lieŋ 31, "ji' thjaau 31 xaai 13 ŋjaa 35. ma' kuek 22 naai 53 zen 22 siŋ 53 a'. ŋjaa 35 tei 35 tan 22 ?a. thei 13 xaa 13 kuu 13."

The oldest son-in-law then answered, "I'll exchange for you. This shirt is too short. If you take and wear it, other people will laugh at you."

那大女婿就回答說，“我換給你這件衫太短了，你拿去穿，別人要笑。”

31. "jiu 35 laau 31 pe' le', kai 22 liu 13 thei 13 kuu 13."

"I am old, and am not afraid of being laughed at by other people."

“我老了，不怕別人笑。”

32. men 35 tsiu' lai 22 ma' kuek 22 sun 35 thjaa 35 laau 53 kuŋ 44 taa 13 men'. me' tsiu' taau 44 pe' zaan 35 pe' le'. zaa 35 ?ai 13 kjau 31 tse' jee 53 taau 44 paai 13 zaan 35 pe' le'.

He, thereupon, got his father-in-law's sheep-skin coat. He then went back home. The two young men (i. e. his brothers-in-law) also went back home.

他就得了他岳父的羊皮衫。他就回家去了。那兩個年輕的也回家去了。

33. men' taau 44 paai 13 zaan 35 lai 22 kjii 22 njaan 13, laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' taau 44 paai 13 jiu 53 men' taŋ 13 wee 31 koŋ 13. jiu 53 lieu 31 thaam 13 ʔai 13 taŋ 13 wee 31 koŋ 13. taŋ 13 thau 44 ni' xaa 31 te' too 35 ne kaai 44 taai 44 tshen 53 kjii 22 ʔai 13, "wan 35 naai 53 wee 35 pe' le', toŋ 35 tau 35 tsin 13 lai 13 laau 22 kuen 44!"

After they went back to their homes for several months, their father-in-law again went to ask them to come to work. He asked all three of them to work. When they arrived, he killed a chicken to treat them. "To-day it is late. Let us drink a little wine together first!"

他們回家去了幾個月，他們的岳父又去叫他們來做工。把三個全叫來做工。來到了，殺一隻雞招待他們。“今天晚了，一起先吃點酒罷！”

34. tsin 13 tok 35 laan 44 ni', laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' nip 31 nak 35 keu 22 ne kaai 44 sjee 22 laak 31 thaau 31 maak 22 men'. laak 31 thaau 31 maak 22 men 35 lieŋ 31, "nak 35 keu 22 ne kaai 44."

When they were half through eating, their father-in-law held the head of the chicken and asked his oldest son-in-law. His oldest son-in-law answered, "Chicken's head."

吃到一半了，他們的岳父夾雞頭問他大女婿。他大女婿回答，“雞頭。”

35. nip 31 zyaan 53 xaai 13 laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53 ni', laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53 tse' lieŋ 31, "tshau 53 men 13 thien 13." lai 22 paai 13 tsin 13 pe' lu.

When he passed on to the second son-in-law, the second son-in-law answered, "(The thing which) cries to-ward the sky." He got and ate it.

夾遞給第二個女婿，第二個女婿回答說，“朝天叫”他（把雞頭）得去吃了。

36. taau 44 nip 31 ʔueŋ 22 ne kaai 44 tse' taŋ 13 tei 35 zyaan 53 xaai 13 laak 31 thaau 31 maak 22 tse'. "too 35 naai 53 thei 53 ne kau 44?"

Again he held the chicken's wing and passed it to the oldest son-in-law. "What is this?"

又夾雞肢膀兒來遞給大女婿。“這個是什麼？”

37. "ʔueŋ 22 ne kaai 44."

"Chicken's wing."

“雞肢膀兒。”

38. zyaan 53 xaai 13 thaau 31 taa 53 ŋjii 53, jee 53 peu 44 thei 53 ʔueŋ 22 ne kaai 44.

He passed on to the second son-in-law, (the latter) also said that it was chicken's wing.

遞給第二個女婿，也說是雞肢膀。

39. taau 44 nip 31 zyaan 53 laak 31 thaau 31 taa 53 thaam 13. “zaa 35 maau 44 wen 31 ma.!” taau 44 lai 22 paai 13 tsin 13 pe' lu.

Again he passed on to the third son-in-law. (The latter said) “A pair which flies!” He got and ate it.

又夾遞給第三個女婿，“兩扇飛嗎！”又得了去吃了。

40. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' taau 44 nip 31 phuŋ 22 kaan 22 tien 13 ne kaai 44 zyaan 53 xaai 13 laak 13 thaau 31 maak 22 men'. “too 35 naai 53 thei 53 ne kau 44?”

Their father-in-law again held a chicken's leg and passed on to the oldest son-in-law. “What is this?”

他們岳父又夾一個雞腿遞給他大女婿，“這是什麼？”

41. “kaan 22 tien 13 ne kaai 44.”

“Chicken's leg.”

“雞腿”

42. taau 44 zyaan 53 xaai 13 laak 31 thaau 31 taa 53 ŋjii 53. “nak 35 mai 31 tshij 44 men 13.” taau 44 lai 22 paai 13 tsin 13 pe' lu.

Again he passed on to the second son-in-law. “A pillar supporting the sky.” Again he got and ate it.

又遞給二女婿。“撐天柱。”又得了去吃了。

43. laak 31 thaau 31 maak 22 men' tsiu' khjii 44. “wan 35 mai 44 ji' lai 22 zii 53 si le.!”

His oldest son-in-law was angry. “Some day I must take care of you!” 他大女婿就氣了。“二天我得整治你們。”

44. tsin 13 xau 31 xwen 13 lieu 31 ni', zep 31 taŋ 13 pe' lu, toŋ 35 tau 35 thuei 53 kuen 44 lu. laau 53 kuŋ 44 taa 13 men' peu 44. “xet 35 muu 53 kjii 22 laak 31 thaau 31 sii 13 paay 13 khjii 44 jiu 35 kan 44 te' taap 22 zet 35.”

When they finished eating, it became dark and they sat together first. Their father-in-law said, “Tomorrow morning, you, my sons-in-law, help me

to cut a load of firewood.”

吃完了飯了，天黑了，先一起坐着。他們岳父說，“明早你們幾位姑爺幫我砍一擔柴。”

45. tsun 35 tham 13 taj 13 tu' paai 13 ?aau 13 laa 53 ma' lim 35 ?jeu 22  
?aan 13 tu' sjaam 22 le'. paai 13 thau 44 zeu 13 niu 35 tu' paai 13 zjak  
31 loŋ 13 thei 13. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' xan 13 lai 13 kan  
44. kan 44 lai 22 ni', tsiu' thuek 31. thuek 31 xwen 13 lieu 31 ni',  
?aau 13 ?jeu 22 ?aan 13 taj 13 njak 31 zoo 31 tsiu' taap 22 laŋ 53 pe'  
lu.

They got up early, then went to find the scythes and the poles, and then left. They went up a mountain, and then went to steal from other people's forest. The oldest son-in-law hastened to chop. When he had chopped, he tied it into bundles. Having finished tying, he took the pole, inserted (the ends of the pole into the bundles of firewood), carried it, and ran.

一早起來就去，找着鐮刀扁擔就走了，走到山上就去偷人家的山。那大女婿趕快砍，砍了呢就網，網完了呢，拿扁擔來插好挑着跑了。

46. laak 31 thaau 31 taa 53 rjii 53 thim 13 laak 31 thaau 31 taa 53 thaam  
13 lei 22 lei 22 ti' kan 44. seu 22 loŋ 13 tsiu' taj 13, lam 35 lai 22 zaa  
35 ?ai 13, tsiu' tei 35 nak 35 mai 31 tuei 35 laak 31 thaau 31 taa 53  
rjii 53 tse' qaa 31 mep 35 tshau 53 men 13 thien 13. thuek 31 ke mjaa  
35 laak 31 thaau 31 taa 53 thaam 13 tse' zoo 31.

The second son-in-law and the third son-in-law chopped (the firewood) slowly. The owner of the mountain came, and caught the two, and took a stick to beat the second son-in-law (so that) he opened his mouth and “cried toward the sky.” (The owner) tied up the hands of the third son-in-law.

二女婿跟三女婿慢慢的砍，山主就來了，捉住他們兩個。就拿棍子打那二女婿（打得他）張着嘴“朝天叫”，把三女婿的手網起來。

47. laak 31 thaau 31 maak 22 tse' taj 13 thau 44 zaan 35. laau 53 kuŋ  
44 taa 13 men' tu' sjee 22, “zaa 35 ?ai 13 men 35 ni', kau 44 mei 53  
taj 13?”

The oldest son-in-law came home. His father-in-law then asked, “How is it that the other two have not come?”

那大女婿來到家。他岳父就問，“那兩個呢？怎麼沒來？”